

# Des voix et des langues

FESTIVAL #1



**OCTOBRE 2024**  
**ISSY-LES-MOULINEAUX**

# Édito



**Des voix  
et des langues**

FESTIVAL #1

Prendre soin par le chant, questionner la voix, ses origines mythiques, sa puissance poétique et prophétique, son rapport mystérieux aux langues du monde. C'est toute l'odyssée à laquelle le CLAVIM vous convie durant le festival *Des voix et des langues*.

La voix offre un champ d'investigation particulièrement riche facilitant le croisement tant des genres que des disciplines. Elle est source de bien-être et d'apaisement pour l'individu, possède un impact important sur notre relationnel, nous aide à canaliser nos émotions et à les exprimer. Elle est aussi porteuse de sens et reflet de la beauté du monde.

Voix, langues et musicalité sont souvent difficiles à démêler. Incarnation musicale de la pensée, « chair des mots », matière sonore, la langue fait le locuteur qui sans être nécessairement polyglotte se trouve à la croisée de plusieurs expressions linguistiques (niveaux de langue, langues régionales, langues parlées dans un même lieu, francophonie...).

Cette édition inaugurale du Festival *Des voix et des langues* vient célébrer la diversité linguistique, interroger les interactions langagières parent-enfant,

aborder la renaissance de l'exilé dans la langue de l'autre. Elle nous invite à repartir des sources pour revisiter avec les mots des poètes et la musique des artistes d'aujourd'hui un patrimoine toujours plus vibrant.

Décloisonner les disciplines, placer le public au cœur de l'expérience culturelle et contribuer à soutenir les compagnies, les chercheurs et les artistes prêts à relever ces défis constituent quelques-unes des singularités de ce nouveau festival. Il s'agit de susciter l'engagement, l'émotion et la réflexion chez les petits comme chez les grands par des moments d'échanges privilégiés avec les artistes, des spectacles, des scènes poétiques et des concerts, des ateliers participatifs et des séances de création collective et ce, afin de renforcer les liens entre les créateurs et leur public.

Nous comptons sur votre présence nombreuse!

**Alain LEVY**

Président du CLAVIM

**André SANTINI**

Fondateur du CLAVIM

# Pour **Murmurer** à l'oreille des tout-petits

Et si l'on remontait au premier âge de la vie, lorsque la voix, chantée ou parlée, comme par magie, écarquille ou ferme les yeux des bébés.

*Des voix et des langues fait la part belle au jeune enfant à travers une collecte de berceuses, des concerts, ateliers, spectacles!*



CUEILLETTE

## Des berceuses plein mon panier!

Du 1<sup>er</sup> au 31 octobre, les mercredis et samedis entre 15h et 18h  
au studio 22 du Réacteur.



En partenariat avec l'ASTI.

Le Réacteur organise une grande collecte de berceuses du monde. L'écoute et la voix rendent possible la transmission émotionnelle et culturelle dès les premiers moments de la vie. Enregistrées dans leur langue d'origine, puis produites sous forme de capsules musicales, les berceuses collectées viendront témoigner des richesses culturelles et linguistiques existant à l'échelle d'Issy-les-Moulineaux. Elles pourront être écoutées sur les plateformes du CLAVIM et éditées en CD.

Réservation et renseignement : 01 41 23 83 83

EXPÉRIENCE SENSITIVE

## Du silence au concert

Le samedi 5 octobre 2024 - 2 séances - 14h et 16h  
Salle d'Orgue du Conservatoire



© M.A.M.

Le Réacteur propose en partenariat avec le Conservatoire :  
Pour enfants de 0 à 6 ans.

Par M.A.M. L'association Musique Acoustique Machine. Avec Viviane Arnoux (accordéon, chant) et François Michaud (violon, alto)

Une expérience culturelle qui va *crescendo*, part du silence, donne à entendre les sources imagées du son, à voir les prémices de la lumière, quand les musiciens s'installent parmi les enfants pour réagir, interagir avec leurs émotions à l'aide d'une forme mélodique, prélude à une douce naissance harmonique et à un concert riche et festif..

Réservation: [www.lereacteur.fr](http://www.lereacteur.fr)

SPECTACLE

## Les mots enchantés

Dimanche 6 octobre de 16h à 16h45 à l'École des Bords de Seine



Cécile Beaudoux ©Artem

Cie La Loge. Avec Cécile Beaudoux.  
Pour les enfants de 5 à 9 ans

Cécilou a perdu son mot, il faut qu'elle le retrouve dans cette forêt de mots. Des mots qui riment en O. Des mots à deviner. Des mots à écouter, Des mots à chanter. Des mots qui font rêver. En se promenant sur les *Fabulettes* d'Anne Sylvestre, elle rencontre une tortue, un ver luisant, une petite rivière, un perroquet, une chauve-souris, et même un Wapiti!

Réservations : [www.issy.com/reservation-maisonsdequartierissy](http://www.issy.com/reservation-maisonsdequartierissy)

SPECTACLE

## One manchot Nestor – L'école des ventriloques

Samedi 12 octobre de 15h30 à 16h20 et de 17h à 17h50  
à l'Espace Andrée Chedid



Nestor ©David Michel

À partir de 3 ans.

Spectacle participatif et interactif d'improvisation de et avec David Michel... et Nestor!

Un Pingouin qui parle et chante tout seul, qui en plus n'est pas manchot... Nestor le Pingouin, marionnette préférée des parents dans les années 80, revient, encore plus tendre, encore plus joyeux, encore plus facétieux! et toujours en compagnie de son Papa, David Michel. Après une courte explication de l'art de la ventriloquie, l'artiste proposera aux spectateurs de venir le remplacer!

Réservation : [www.issy.com/reservation-espacechedid](http://www.issy.com/reservation-espacechedid)

CONCERT

## Qaïs Saadi

Dimanche 13 octobre à 11h au Temps des Cerises



Qaïs Saadi ©Franck Henry

### Avec Qaïs Saadi, chant, oud, percussions et ney

Durant ce concert participatif et pédagogique à écouter en famille, le musicien Qaïs Saadi vous invite à découvrir divers répertoires musicaux des grandes villes du monde arabe (Alger, Fès, Khartoum, Sanaa, Bagdad, Alep, Le Caire...) et à y prendre part par les percussions corporelles et le chant.

Musicien et musicologue, Qaïs Saadi a étudié le oud au Caire auprès du maître irakien Naseer Shamma et du maître égyptien Hazem Shaheen, puis à Damas avec le maître Hussein Sabsaby. Il intervient à la Philharmonie de Paris ainsi qu'à l'Institut du monde arabe où il a créé les Escales musicales en 2021.

Réservation : [www.issy.com/reservation-tempsdescerises](http://www.issy.com/reservation-tempsdescerises)

POUR ÉCOUTER DES HISTOIRES EN FAMILLE

## La voix et les langues

Samedi 19 octobre de 15h30 à 16h30 à l'Espace Andrée Chédid



Une découverte d'albums en famille avec l'association Lire et faire lire. À partir de 4 ans.

Un garçon qui bégaye se sent isolé et incapable de communiquer. Une promenade au bord de la rivière avec son papa l'aide alors à retrouver sa voix... (*Je parle comme une rivière* de Jordan Scott-Sydney Smith- Didier jeunesse).

L'alphabet de notre langue nous offre une palette de petits mots doux et câlins pour dire je t'aime. ... (*26 lettres pour dire... je t'aime*, Nadia Bouchama- Mila).

Réservation : [www.issy.com/reservation-espacechedid](http://www.issy.com/reservation-espacechedid)



# Les langues de l'altérité à l'hospitalité

Le langage nous vient-il  
du dehors ou du dedans ?  
Comment faire entendre avec  
le plus de justesse possible  
la voix poétique de l'autre dans  
sa propre langue ? Dans un  
contexte de migration forcée,  
comment exister dans la  
langue de l'autre quand celle-  
ci vient marquer de manière  
douloureuse une sorte d'exil  
intérieur ? Éclairages croisés...





CONFÉRENCE

## De la naissance à l'aube de la parole chez l'enfant

Judi 10 octobre de 19h30 à 21h à l'Espace Andrée Chedid



Avec Bernard Golse, Professeur émérite de Psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent à l'Université Paris Cité, pédopsychiatre et psychanalyste. À l'initiative de l'Espace Parent-Enfant.

« Apprend-on à parler ou acquiert-on le langage? Les premières acquisitions ne sont pas des apprentissages car les acquisitions surgissent du dedans quand certains éléments de maturation neurologique et psychique le permettent tandis que les apprentissages viennent de l'extérieur. Le passage de la période des acquisitions à celle des apprentissages est marqué par la « crise des deux ans et demi ». On n'apprend pas à marcher, à dire « je » ou à dire « oui », la marche, le « je » et le « oui » s'acquièrent. Nous verrons ce qu'il en est à propos du langage. »

Réservation: [www.issy.com/reservation-espacechedid](http://www.issy.com/reservation-espacechedid)

CONFÉRENCE

## Le plurilinguisme, une chance pour tous les enfants !

Judi 17 octobre de 19h à 20h30 à l'Espace Andrée Chedid



Avec Marie-Rose Moro, Professeure à l'Université de Paris Cité, psychiatre d'enfants et d'adolescents, psychanalyste (IPA), chercheuse et écrivaine. À l'initiative de l'Espace Parent-Enfant.

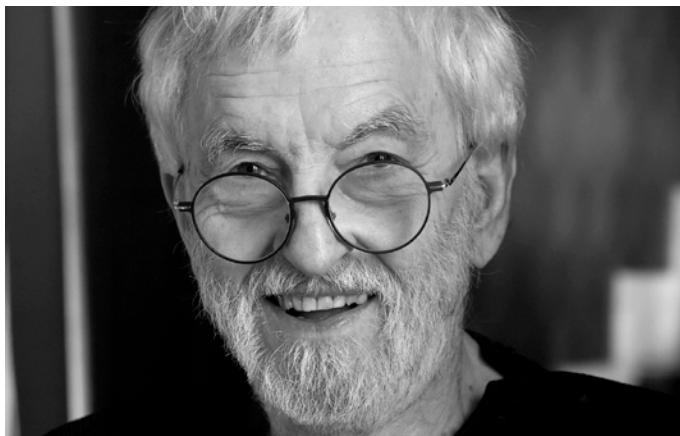
Migrer fait partie du monde contemporain. Une situation complexe et parfois traumatique qui touche de plus en plus d'enfants nés ici ou qui ont migré seuls, avec leurs parents réfugiés ou encore les enfants de couples mixtes, expatriés et de manière plus générale tous ceux qui ont traversé plusieurs mondes. Dans ce contexte, la langue des enfants est d'une grande importance pour consolider la relation parents enfants mais aussi pour bien parler le français et se sentir légitime dans cette langue et dans les apprentissages. En somme pour être un enfant et un élève heureux.

Réservation: [www.issy.com/reservation-espacechedid](http://www.issy.com/reservation-espacechedid)

## RENCONTRE

# Traduire en vers - Michel Volkovitch

Mercredi 16 octobre de 19h30 à 21h à l'Espace Andrée Chedid



Michel Volkovitch ©Jo Magrean

Avec Michel Volkovitch, traducteur, éditeur, auteur et coordinateur de l'ouvrage *Traduire en vers* (Le Miel des anges, 2024).

Pourquoi est-il si important de traduire la poésie en vers? Comment peut-on faire chanter les poèmes dans la langue française autant que dans la langue d'origine? Au cœur de ces questions: la musicalité de la langue et le défi de faire entendre la voix du poète.

Réservation: [www.issy.com/reservation-espacechedid](http://www.issy.com/reservation-espacechedid)

## SPECTACLE

# Cette langue que je n'ai pas choisie

Vendredi 18 octobre de 20h à 21h15 à l'Espace Icare



Micha Herzog ©Cie du moment

D'après *L'Analphabète* d'Agota Kristof. Mise en scène Vincent Rouche et Micha Herzog. Avec Micha Herzog.

Entre jeu, lecture, danse, humour, aux confins du mime et de l'équilibrisme, **Micha Herzog** retrace le parcours d'Agota Kristof entre les langues et parmi les livres. Forcée à l'exil à l'âge de 21 ans lors de l'insurrection de Budapest en 1956, quittant l'aura de sa langue natale, le hongrois, celle-ci se retrouve analphabète à son arrivée dans la ville francophone de Neuchâtel. Orpheline de cœur et de langage, d'abord entravée dans ses mouvements, elle découvre peu à peu la littérature francophone et reprend la plume, jusqu'à devenir une célèbre romancière. Sur une toile de fond sombre-lune, une ode merveilleuse à la combativité et à l'espoir.

Réservation: [www.issy.com/reservation-atelierkorczak](http://www.issy.com/reservation-atelierkorczak)

# Plus d'une langue dans sa poche

La France dispose d'un patrimoine linguistique d'une grande richesse. Pas moins de 75 langues sont reconnues comme « langues de France ». Toutes ces langues seront célébrées durant le festival, avec un accent mis sur les langues dites régionales.



LINGUIZIC

## La grande scène poétique des langues parlées et chantées

Samedi 5 octobre de 19h30 à 21h à l'Espace Andrée Chedid



Scène ouverte ©Le Réacteur/CLAVIM

En interaction avec le Réacteur et en partenariat avec l'ASTI.

Cette scène se propose de faire découvrir en poésie et en musique la diversité des langues parlées en France. Elle sera l'occasion aussi de faire découvrir le patrimoine linguistique insoupçonné d'Issy-les-Moulineaux.

Réservation: [www.issy.com/reservation-espacechedid](http://www.issy.com/reservation-espacechedid)

RENCONTRE-PROJECTION

## Félix Quilici, le temps retrouvé

Mercredi 9 octobre de 19h30 à 21h à l'Espace Andrée Chedid



F. Quilici enregistre une tribbiera exécutée par Stefanu Salvatori au col de San Cesariu (1962) - DR

En présence de Marie-Madeleine Scaglia, petite-fille de Félix Quilici et de Benedettu Sarocchi, chanteur, musicien.

Félix Quilici, altiste de l'orchestre National de Radio France a mené dès 1949 des campagnes de cueillette des chants traditionnels corses. L'évocation de son parcours et de ses recherches sera suivie d'une veillée polyphonique.

Réservation: [www.issy.com/reservation-espacechedid](http://www.issy.com/reservation-espacechedid)

VEILLÉE POLYPHONIQUE

## In paese !

Mercredi 9 octobre de 21h à 22h à l'Espace Andrée Chedid



Rusiu et le San Petrone, 2009, Pierre Bona — creative commons

Originaire de Rusiu, haut-lieu du cantu in paghjella, **Benedettu Sarocchi** est engagé depuis longtemps dans la transmission du chant traditionnel corse que ce soit en tant qu'artiste reconnu (Victoires de la Musique 1995, avec le groupe Voce di Corsica) ou en tant qu'animateur d'ateliers. Avec les chanteurs de l'association Cultura Viva, c'est une veillée « comme au village » qu'il nous propose.

Réservation : [www.issy.com/reservation-espacechedid](http://www.issy.com/reservation-espacechedid)

RENCONTRE

## Redécouvrir Gaston Couté

Lundi 14 octobre de 19h30 à 21h à l'Espace Andrée Chedid



© Jean Lébédoff

Avec **Françoise Mingot Tauran**, éditrice du livre *La chanson d'un gâs qu'a mal tourné* de Gaston Couté (Wallada, 2023), **Gérard Gaillaquet** et **Robert Vitton**.

Libertaire, pourfendeur de l'injustice et dénonciateur de l'oppression des femmes et des petits paysans, **Gaston Couté** (1880-1911) fut un conteur-né dont les poèmes-chansons ont été interprétés par de nombreux chanteurs (Édith Piaf, Bernard Lavilliers, La Tordue...). C'est le langage au relief incomparable de ce braconnier du verbe qui retiendra notre attention. Mêlant néologismes et patois beauceron, cette langue préfigure celle de Brassens et nous touche un siècle plus tard, tant par sa truculence que par l'inventivité dont elle témoigne.

Réservation : [www.issy.com/reservation-espacechedid](http://www.issy.com/reservation-espacechedid)

EXPÉRIENCE LINGUISTIQUE

# Écouter-parler, le laboratoire mobile des langues

**Mercredi 16 octobre et Jeudi 17 octobre de 17h à 19h30  
devant Le Temps des Cerises**

**Vendredi 18 octobre de 17h à 19h30 et samedi 19 octobre de 10h à 17h30  
derrière l'Espace Andrée Chedid.**

ÉCOUTER-PARLER, le laboratoire mobile des langues, sillonne le territoire pour faire découvrir et enregistrer les langues parlées en France. En poussant la porte du camion seuls ou à plusieurs, les participants se retrouveront autour de jeux sonores et d'une immersion dans la diversité des langues. Ils pourront également contribuer au Portrait sonore de la France en y offrant leur voix!

Ce programme initié par la **Délégation générale à la langue française et aux langues de France**, repose sur une dynamique de coconstruction avec les acteurs locaux des territoires mais aussi de la Francophonie et du patrimoine linguistique mondial. Il émane d'une collaboration entre le **ministère de la Culture**, le **CNRS** et des partenaires régionaux.

Le projet se concrétise par un dispositif innovant de trois modules: un camion équipé d'un studio permettant des enregistrements sonores; une plateforme de traitement des enregistrements numériques et différents outils de médiation (application pour tablette, portail Internet...).

Accès libre.



© Écouter Parler

# De la Grèce à l'Orient :

## voix devines / voix divines

Depuis l'Antiquité, grandes sont nos attentes à l'égard de la voix. Si le passé se regarde en face, l'avenir se dit. Manuela Morgaine nous entraîne dans ses explorations historiques et poétiques autour des oracles du Bassin méditerranéen.

Qu'ils décident de nous parler ou de nous charmer de leurs chants, c'est souvent la voix des femmes que les dieux empruntent.



RENCONTRE POÉTIQUE

## Poèmes oraculaires

Vendredi 4 octobre de 19h30 à 21h à l'Espace Andrée Chedid



© M. Morgaine, Villa Médicis, Rome, photographie R. Garbetta.

**Manuela Morgaine**, écrivain, artiste, réalisatrice, Prix de Rome en scénographie 1994, Lauréat de la Villa Médicis Hors les Murs 2004, viendra présenter *Le temps a commencé de cesser*, un livre triptyque à la fois recueil de poésie, journal de voyage et film autour des oracles en Méditerranée, aux éditions Fabulla. La rencontre alternera des lectures, une évocation des oracles dans le Bassin méditerranéen et la projection d'extraits du film.

Réservation : [www.issy.com/reservation-espacechedid](http://www.issy.com/reservation-espacechedid)

PERFORMANCE

## ORAKL

Samedi 12 octobre de 19h30 à 21h à l'Espace Andrée Chedid



©M. Morgaine, Performance Oraculaire, Fondation Brownstone Paris 2021.  
Photographie: Laurent Friquet.

**Manuela Morgaine**, écrivain, artiste, réalisatrice.

**ORAKL** une porte-parole est un projet d'installation monumentale et interactive avec le public. Ce sera une porte oraculaire de glace de 4 mètres de haut qui répondra en direct à un public de consultants. Sous la forme de performances oraculaires, **Manuela Morgaine**, en guise de préfiguration, offre au public une séance de divination artistique.

*Pose-moi une question* est le leitmotiv adressé à tout un chacun, le temps d'une soirée, qui lui permet de questionner l'ORAKL...

Réservation : [www.issy.com/reservation-espacechedid](http://www.issy.com/reservation-espacechedid)



**Le temps  
des**

# Divas

**C'est à Théophile Gautier  
que l'on doit l'apparition  
en 1832 du terme « diva »  
dans la langue française.  
En Orient comme en Grèce,  
hier comme aujourd'hui,  
on leur passe volontiers  
leurs caprices pour  
succomber avec délice  
à leurs voix envoûtantes.**



## EXPOSITION:

# Les voix venues d'Orient – les grandes dames de la chanson arabe d'Oum Kalthoum à Fairouz

Du vendredi 4 octobre au dimanche 27 octobre au Temps des Cerises



Yasmine Rais dans « Looking for Oum Kulthum » de Shirin Neshat, 2017. © Razor Film

### En partenariat avec l'Institut du Monde Arabe.

Les femmes musiciennes et chanteuses sont les premières que mentionne la tradition musicale dans le monde arabe. Leur présence ne s'est pas démentie jusqu'à nos jours. Les plus célèbres d'entre elles, **Oum Kalthoum**, **Asmahan** et **Fairouz** demeurent des modèles pour les jeunes générations. Cette exposition présente en 3 langues (français, arabe et anglais) l'art des chanteuses, des almées et des *chikhat*, et remonte le temps de l'histoire de la musique arabe au féminin.

En lien avec l'exposition, retrouvez sous la verrière une sélection de livres sur la littérature de jeunesse réalisée par nos bibliothécaires - accessible dès le plus jeune âge - et découvrez une *playlist* issue d'œuvres du Musée numérique autour des arts du Moyen-Orient.

Entrée libre

## CONCERT

# Djazia Satour

Jeudi 10 octobre de 19h30 à 21h à l'Auditorium Niedermeyer



© Djazia Satour

### Le Réacteur présente :

**Djazia Satour** collabore comme compositrice avec des artistes de renommée internationale; elle incarne la richesse et la diversité de la musique contemporaine, tout en célébrant les traditions et les histoires qui ont façonné son parcours artistique.

Avec sa voix envoûtante et son mélange captivant de sonorités algériennes, africaines et occidentales, cette nouvelle diva, puise son inspiration dans ses racines multiculturelles pour créer une musique qui transcende les frontières géographiques et linguistiques.

Elle chante en arabe, en français et en anglais et aborde de manière poétique, engagée et émouvante des thèmes universels tels que l'amour, l'identité et la résilience.

Réservation: [www.lereacteur.fr](http://www.lereacteur.fr)

CABARET POÉTIQUE

# Frédérique Kerbellec & Dafné Kritharas: dans le temps des abeilles

Samedi 19 octobre de 18h à 19h30 à l'Espace Andrée Chedid



Photo Chloé Kritharas Devienne

La chanteuse **Dafné Kritharas** (Prix des Musiques d'ici 2020; prix de l'Académie Charles Cros 2022) et sa mère poétesse **Frédérique Kerbellec** unissent poésie et chant le temps d'un soir.

Le guitariste **Paul Barreyre** et le contrebassiste **Pierre-Antoine Despatures** poseront leur touche unique sur cette création intimiste et éphémère mettant à l'honneur les poèmes de Frédérique Kerbellec.

Récital suivi d'une séance de dédicaces.

Réservation :  
[www.issy.com/  
reservation-espacechedid](http://www.issy.com/reservation-espacechedid)

# Pour s'amuser et s'initier

Durant le festival, les enfants  
pourront découvrir les mots,  
les rythmes, les sons,  
s'interroger sur le langage  
et sur la voix  
au gré des ateliers  
et temps d'animation proposés.



**ATELIER**

## Les mots voyageurs

**Samedi 5 octobre à 14h30 et 16h30**  
au Temps des Cerises



**À partir de 8 ans. Durée : 1h30**

Les échanges scientifiques et commerciaux, les multiples routes des épices et de la soie ont aussi fait voyager les mots. Les jeunes participants découvrent tour à tour les mots arabes entrés dans la langue française et les mots français entrés dans la langue arabe. Un jeu de cartes « Les mots des voyageurs » leur permet d'apprendre tout en s'amusant.

Réservation  
[www.issy.com/reservation-tempsdescerises](http://www.issy.com/reservation-tempsdescerises)

**ATELIER**

## Rythmes et son

**Dimanche 13 octobre à 14h30**  
au Temps des Cerises



**À partir de 8 ans. Durée : 1h30**

Cet atelier est un moment privilégié pour donner, de manière vivante et ludique, les clés des musiques du monde arabe. Durant la séance, vous écouterez de la musique mais surtout vous jouerez sur des percussions: daf, târ, derbouka en chantant joyeusement.

Réservation  
[www.issy.com/reservation-tempsdescerises](http://www.issy.com/reservation-tempsdescerises)

**ATELIER**

## La machine à sons

**Samedi 19 octobre à 14h30 et 16h15**  
au Temps des Cerises



**À partir de 10 ans. Durée: env. 1h30**

Ouvrez grand vos oreilles et partez explorer le son. Mais au fait... Nos oreilles sont-elles le seul moyen d'étudier le son? Ne peut-on pas le voir? En réalisant diverses expériences, cet atelier sera l'occasion d'explorer la diversité des moyens de faire du son, de le transporter, mais aussi de le voir, le sentir... Et il n'est pas impossible que, de temps en temps, ça fasse Boum!

Réservation  
[www.issy.com/reservation-tempsdescerises](http://www.issy.com/reservation-tempsdescerises)

# En un coup d'œil

Du mardi 1<sup>er</sup> octobre au jeudi 31 octobre : cueillette Des berceuses plein mon panier. **Le Réacteur - Studio 22**  
Du vendredi 4 octobre au dimanche 27 octobre : exposition Les voix venues d'Orient – les divas. **Le Temps des Cerises**  
Du vendredi 4 octobre au samedi 12 octobre : installation L'arbre à questions. **Espace Andrée Chedid**  
Vendredi 4 octobre à 19h30 : rencontre Poèmes oraculaires. **Espace Andrée Chedid**  
Samedi 5 octobre à 14h et 16h : expérience sensitive : Du silence au concert. **Conservatoire - Salle d'orgue**  
Samedi 5 octobre à 14h30 et 16h30 : atelier Les mots voyageurs. **Le Temps des Cerises**  
Samedi 5 octobre à 19h30 : Linguizik – Scène poétique et musicale. **Espace Andrée Chedid**  
Dimanche 6 octobre à 16h : Spectacle Les mots enchantés. **École des Bords de Seine**  
Mercredi 9 octobre à 19h30 : rencontre Félix Quilici, le chant retrouvé. **Espace Andrée Chedid**  
Mercredi 9 octobre à 21h : veillée polyphonique In paese. **Espace Andrée Chedid**  
Jeudi 10 octobre à 19h30 : conférence De la naissance à l'aube de la parole chez l'enfant. **Espace Andrée Chedid**  
Jeudi 10 octobre à 19h30 : concert Djazia Satour. **Auditorium Niedermeyer**  
Samedi 12 octobre à 15h30 et 17h : spectacle One Manchot – L'école des ventriloques. **Espace Andrée Chedid**  
Samedi 12 octobre à 19h30 : performance ORAKL. **Espace Andrée Chedid**  
Dimanche 13 octobre à 11h : concert Qaïs Saadi. **Le Temps des Cerises**  
Dimanche 13 octobre à 14h30 : atelier Rythmes et sons. **Le Temps des Cerises**  
Lundi 14 octobre à 19h30 : rencontre Redécouvrir Gaston Couté. **Espace Andrée Chedid**  
Mercredi 16 octobre à 17h : labo mobile des langues : Écouter parler. **Devant Le Temps des Cerises**  
Mercredi 16 octobre à 19h30 : rencontre Traduire en vers. **Espace Andrée Chedid**  
Jeudi 17 octobre à 17h : labo mobile des langues : Écouter parler. **Devant Le Temps des Cerises**  
Jeudi 17 octobre à 19h : conférence Le plurilinguisme une chance pour tous les enfants! **Espace Andrée Chedid**  
Vendredi 18 octobre à 17h : labo mobile des langues : Écouter parler! **Derrière l'Espace Andrée Chedid**  
Vendredi 18 octobre à 20h : spectacle Cette langue que je n'ai pas choisie. **Espace Icare**  
Samedi 19 octobre dès 10h : labo mobile des langues : Ecouter parler! **Derrière l'Espace Andrée Chedid**  
Samedi 19 octobre à 14h30 et 16h15 : atelier la machine à sons. **Le Temps des Cerises**  
Samedi 19 octobre à 15h30 : pour écouter des histoires en famille. **Espace Andrée Chedid**  
Samedi 19 octobre à 18h : cabaret poétique Dafné Kritharas-Frédérique Kerbellec. **Espace Andrée Chedid**

## ET AUSSI

Vendredi 4 octobre à 18h : Philo à l'écran « L'Auberge espagnole ». **Lycée Eugène Ionesco** – à l'initiative de la Halle des Épinettes  
Du vendredi 4 au jeudi 24 octobre : Bibliothèque éphémère – Livres en consultation. **Le Temps des Cerises - Espace Andrée Chedid**  
Du lundi 21 au jeudi 24 octobre : Stages musiques actuelles & langues en France  
Informations : [www.lereacteur.fr](http://www.lereacteur.fr) – Tél. 01 41 23 83 83

Programme disponible sur [www.clavim.asso.fr](http://www.clavim.asso.fr)

# Des voix et des langues

FESTIVAL #1

Avec la participation de :

**Viviane Arnoux**, accordéoniste, cofondatrice de Musique Acoustique Machine. **Paul Barreyre**, guitariste. **Pierre-Antoine Despatures**, contrebassiste. **Gérard Gaillaguet**, auteur et diseur. **Bernard Golse**, Professeur émérite de Psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent à l'Université Paris Cité, pédopsychiatre et psychanalyste. **Micha Herzog**, comédienne. **Frédérique Kerbellec**, poète. **Dafné Kritharas**, chanteuse, Prix Musiques d'ici 2020, Prix de l'Académie Charles Cros 2022. **François Michaud**, violoniste, altiste, cofondateur de Musique Acoustique Machine. **Didier Michel**, ventriloque. **Françoise Mingot Tauran**, éditrice, artiste. **Manuela Morgaine**, écrivain, artiste, réalisatrice, lauréate de la Villa Médicis Hors les Murs 2004. **Marie-Rose Moro**, pédopsychiatre, professeur des Universités. **Benedettu Sarcchi**, chanteur, musicien, Victoires de la Musique 1995 avec Voce di Corsica. **Qaïs Saadi**, musicien, musicologue. **Marie-Madeleine Scaglia**. **Robert Vitton**, poète et artiste. **Djadia Satour**, compositrice, chanteuse

En partenariat avec:

La DGLFLF  
La DRAC Île-de-France  
Le CNRS  
L'Institut du Monde Arabe  
Le Printemps des Poètes

Avec le soutien de la Ville d'Issy-les-Moulineaux  
et du Conseil départemental des Hauts-de-Seine



Délégation générale  
à la langue arabe  
et aux langues de France



Direction régionale  
des Affaires culturelles  
d'Île-de-France



hauts-de-seine  
LE DÉPARTEMENT

# Les lieux



## Espace Andrée Chedid

60 rue du Général Leclerc  
92130 Issy-les-Moulineaux  
Tél : 01 41 23 82 82



## Le Temps des Cerises

90-98 promenade du Verger  
92130 Issy-les-Moulineaux  
Tél : 01 41 23 84 00

## LE RÉACTEUR

### Le Réacteur / Studio 22

2 allée des carrières  
92130 Issy-les-Moulineaux  
Tél. : 01 41 23 83 83



## Conservatoire Niedermeyer

11 rue Danton  
92130 Issy-les-Moulineaux  
Tél. : 01 41 09 99 30



## Espace Icare

31 boulevard Gambetta  
92130 Issy-les-Moulineaux  
Tél : 01 40 93 44 50



## École des Bords de Seine

22 rue de la Galiote  
92130 Issy-les-Moulineaux



**CLAVIM**  
Centre Administratif Municipal  
47, rue du Général-Leclerc  
92 130 Issy-les-Moulineaux

[www.clavim.asso.fr](http://www.clavim.asso.fr)